

N'da ra 'Yu Nts'utho

Dán 'Yohe



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

N'DA RA 'YU NTS'UTHO DÁN 'YOHE

UN VIAJE PELIGROSO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCIÓN

El presente relato es una experiencia personal que sin duda traerá a la memoria de muchos lectores incidentes semejantes que ellos han experimentado. Los viajeros se dirigían de su pueblo a la ciudad de México y esperaban tomar el autobús en San Bartolo.

primera edición

Un Viaje Peligroso
en otomí de la Sierra
y en español

75-074 México, D.F. 3C
1975

N'da ra 'yu nts'utho dán 'yohe

N'da ra pa dá mbähmbe n'da ra 'yu. Ne nu'a ra 'yu dá mbähmbe, ne yatho ts'w. Pe ɛmme ts'edi bin ja ra 'ye. Ne nubuya dá thohmbe bu ja n'da ra hnini. Pe nepu ɛmme ja bu ra 'ye bu. ɛmme tu yá mbui yu ja'i, ngue 'ye. Hingui sä dim pe a n'da ra ja'i ra pa a.

Ne nubuya dá thohmbe bu ja n'da ra 'yu, ngue'a n'da ra 'yu ja bu, nts'utho. Ne ra mba'ye ra 'yu dá thohmbe. Hapu ga neshe i xo' yu häi, hapu ga jümhbe i hõh yu do. Ne nu'bu da dã a n'da ra ja'i, 'bexque da zõt'a dæthe. Ne ɛmme yatho bu ná po ra dæthe.

Ne nubuya mí zuje ran de buya, yoton de, dí hom bu dan säyahe bu ja n'da ran gu. Pe hin hapu dá tımhbe n'da ra ngu xcan



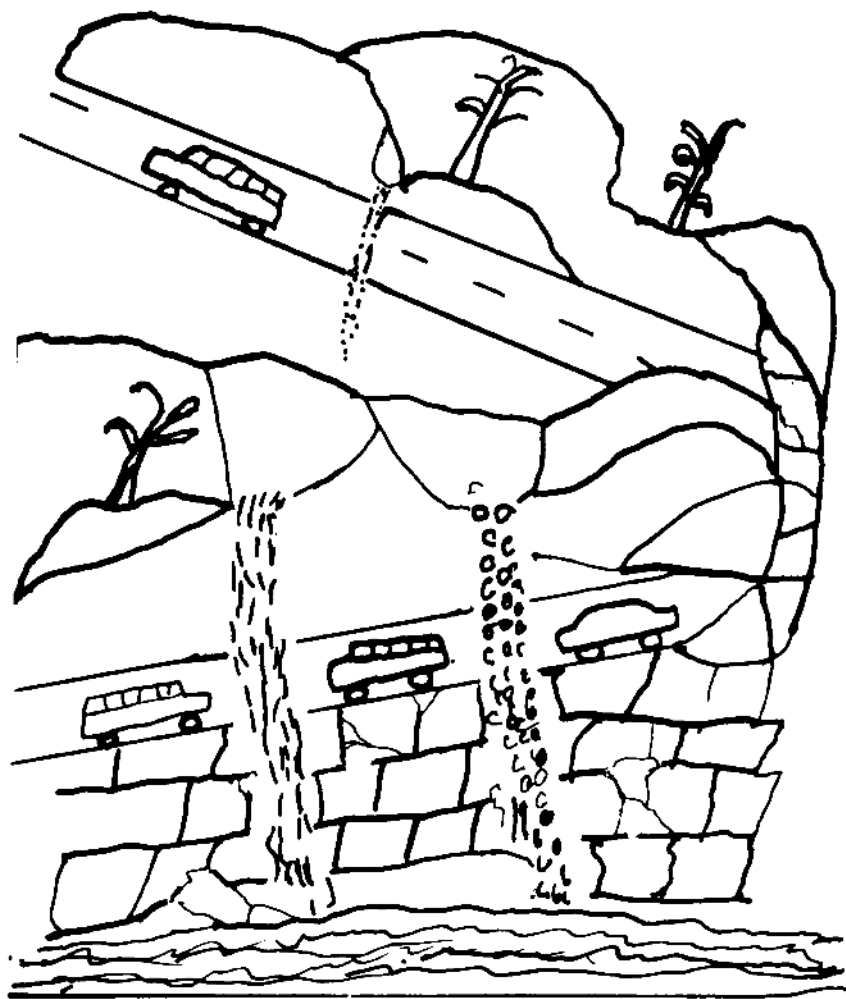
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

oxe. Ne nubaya dá thohmbe buya, ne bi
 zuje ran xui buya. Nubaya dí 'yohe, ne bi
 zuje ra xui, ne bi zu'a 'det'a nxui. Dí
 tumanthuhuhe, nguetho ya hin nán sihmche
 buya. Ne nubaya dá sómhbe bu 'bu a n'da
 ran 'yohu buya, ne bi 'yörcahe ra mate bi

mbäje ts'w ra hme, ne ra cafe. Ne män
niyahe, ya 'de'ma'da nxui buya.

Nubuya ya dí äfe ran t'edi pe him bi
'daje ran t'edi a ran 'yohw xcán säyagahe,
nguetho emme xun gu yw ja'i 'bupw, gue'a
gä 'bom bu w yw ja'i. Ne nubuya dá
thohmbe buya, dán 'yohc ra 'yu mahøn'a.
Juani ngue ndø'ye, emme nts'edi ra 'ye bin
ja, ne yw gui'yu xun gu, hin dí nu bu ga
mbähmbe, xinga n'da ra foco dí hahe. Dí
øhmbe ra hyç di thoni, pe di thoni, ne i
mbah yw w, emme nts'utho yw w mbafi a ra
xui a.

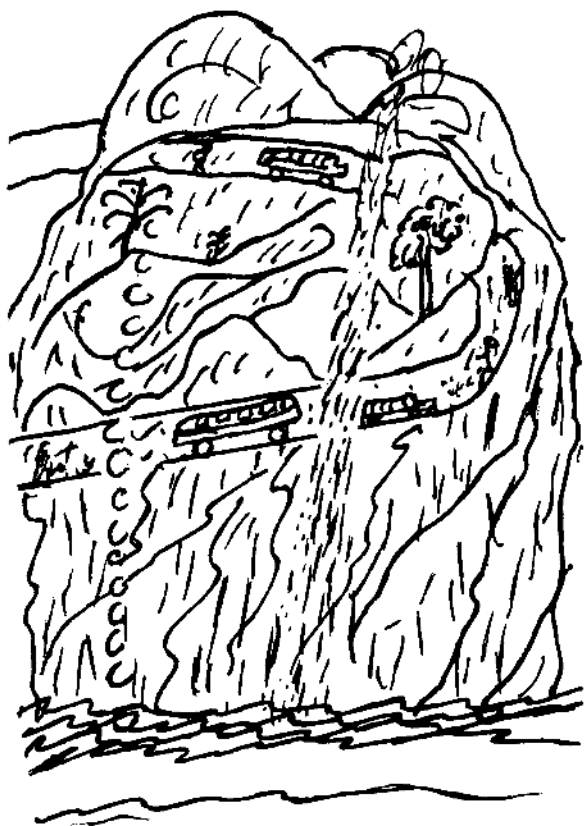
Ne nubuya dá pøxhe bu ja n'da ra
hnini buya. Njo'o to'o 'bupw ja n'da ran
gu dá sømhbe, ne ya gätho xun ah yw ja'i
'bupw. Nubuya dá mihmbe bu ja n'da rá
goxthi ran gu, ne dán ahmbe buya, ne to bi
'yox yw do, to bi mitho, ne to bin amhudi



thoho, baya, ngue'a gätho dá øthe a xmmε
dán unbahe a ra xui dán 'yohe. Guexta him
bi du ma mbaihe, ne dán ahmbe, madague'bu
xan c'a ma hehe, pe xmmε dán amanhohe.

Xø mí hyax baya, dá thohmbe mahøn'a
baya, n'da ra 'yu dá haxhe baya, ne ma pa
baya. Ya him bi 'ye baya, pe xmmε ja yu
güi, ne hingam 'batho yu nyuni, ne høn bu
ná mbähmbe am 'batho. Pe ra carretera
baya, bi xot'i, ne xan ngu yu daxo't'i bin
ja. Ne nu yu carro bi ze'ma ra xot'i bin
ja. xmmε nts'utho n'da ra 'yut'egui baya,
gä yu ja'i 'yotho bu, ne hingui padi hapu
man'da di mba ra 'yu, nguetho hønt'a ra
'yu a nguetho yu mba'ye gätho ra 'yut'egui.
Ne nu'bu bá sømhbē bu hø a n'da ra carro
baya, ne bi got yu xot'i, ya maguepu da
ze'mi n'da ra carro høpu ja n'da ra xot'i
bin ja bu ja ran gu.

Ne nubaya dá mbähmbe buya, ne man yo
 ora dán 'yohe buya, ngue dá sòmhe bu ɛmbi
 Mpont'i, 'bäpu n'da ra jado ngue pont'i,
 ja guempu dá tòmhe bu ra carro buya, ɛmmɛ
 bi hyu ma mbuihe buya, tengu 'bu dá sòmhe
 bu hapu ná mbähmbe buya.



Un viaje peligroso

No hace mucho algunos de nosotros hicimos un viaje lejos de aquí; llovía mucho; en el viaje pasamos cerca de un pueblo. También allí estaba lloviendo y la gente estaba triste porque no podía trabajar por la lluvia.

Más adelante pasamos por una parte muy peligrosa porque el camino se había convertido en una barranca. En donde pisábamos se vencía la tierra y las piedras de dónde nos agarrábamos se nos venían encima. Si alguno hubiera caído, se hubiera ahogado en el río que pasaba al fondo del barranco, muy lejos.

Nos agarró la tarde en el camino. A eso de las siete buscamos un lugar donde descansar, pero no había ni una sola casa, así que seguimos caminando. Anocheció. Nos dieron como las diez de la noche. Teníamos mucha hambre pues no habíamos comido. Llegamos a la casa de un hombre que nos hizo favor de vendernos unas tortillas y café. Acabamos de comer a las once de la noche. Entonces le pedimos per miso de descansar allí, pero no nos lo dio porque ya estaba lleno de gente acostada en el suelo. Así que seguimos adelante.

¡Deveras que llovía a cántaros! tanto que por donde íbamos el agua corría como un río. No podíamos ver por donde íbamos

y no llevábamos lámpara. Sólo escuchábamos el rugir del arroyo y el ulular de los tecolotes. Da miedo oír a los tecolotes.

Por fin salimos a donde había un pueblo. Llegamos a una casa pero no se veía a nadie. Todos estaban adentro durmiendo. Así que nos sentamos en la puerta y allí dormimos un rato. Unos se recostaron sobre las piedras y otros se quedaron dormidos sentados. Estábamos cansados de todo lo que nos había pasado esa noche caminando, pero no estábamos tristes y a pesar de que nuestras ropas estaban mojadas, nos dormimos.

Después que amaneció, seguimos adelante por un camino; cuando ya era de día y ya no llovía, estaba muy nublado. Había mucha niebla y no se podían ver los cerros. La carretera tenía unos derrumbes enormes; la tierra había aplastado unos carros. Estaba muy peligroso. Toda la gente caminaba sin saber por dónde estaba el camino, ya que por el derrumbe no había más que barranca. Pasamos por donde había un camión que por poco y lo aplasta el lodo. Cerca del derrumbe había una casa en peligro de derrumbarse también.

Seguimos adelante. Después de unas dos horas más de camino, llegamos al lugar que le dicen "La Cruz" porque allí hay una cruz de piedra. En ese lugar esperamos un camión. Nos sentíamos felices de haber llegado hasta allí con bien. Era como si ya hubiéramos llegado a donde nos dirigíamos.

Idioma: Otomí de la Sierra

Autor: Ernesto Pérez Francisco
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:
Ernesto Pérez Francisco

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	<i>'la tortuga'</i>
z	como en	ra za	<i>'el árbol'</i>
f	como en	ra fani	<i>'la mula'</i>
j	como en	ra ju	<i>'el frijol'</i>
h	como en	ra haho	<i>'la zorra'</i>
u	como en	ra u	<i>'la sal'</i>
u	como en	ra uahi	<i>'el campesino'</i>

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ɤ	como en	ɤhɤ	<i>'duerme'</i>
ã	como en	ra ã	<i>'la pulga'</i>
ĩ	como en	ra ĩtĩ	<i>'el borracho'</i>
ɛ	como en	ɛx ra za	<i>'tumba el árbol'</i>
ɕ	como en	ɕhɕ	<i>'viene'</i>
ø	como en	ra øni	<i>'el pollo'</i>
u	como en	ra u	<i>'el tecolote'</i>
th	como en	ra theni	<i>'el cuchillo'</i>
'	como en	ra ja'i	<i>'la persona'</i>

El símbolo ('), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	<i>'la casa'</i>	da mba	<i>'irá'</i>
rá ngu	<i>'su casa'</i>	dá mba	<i>'fui'</i>

